Les 77 – Antwoorden

Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak:

Beveel (m, v) de hond te komen!	צַוֵּה [צַוִּי] אֶת הַכֶּלֶב לָבוֹא!	tzaweh [tzawi] èt hakèlèv lávo
Brood eten is toegestaan	לֶאֱכוֹל לֶחֶם מוּתָּר	lá'achol lèchèm moetár
Het vonnis ligt op de tafel	פְּסַק־הַדִּין הוּא עַל הַשׁוּלְחָן	psaq-haddin hoe al hasjoelchán

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord צִוָּה ,צַוּוּי {tziwáh} [pi'el] Bevelen [pa'al].

Persoon	*Tegenwoordige tijd*		*Verleden tijd **		*Toekomende tijd*		*Persoon*
Ik (m)	מְצַוֶּה	metzawèh	צִיִּיתִי	tziwiti	אֲצַוֶּה	atzawèh	אֲנִי
Ik (v)	מְצַוָּה	metzawáh	צִיִּיתִי	tziwiti	אֲצַוֶּה	atzawèh	אֲנִי
Jij (m)	מְצַוֶּה	metzawèh	צִיִּיתָ	tziwitá	תְּצַוֶּה	tetzawèh	אַתָּה
Jij (v)	מְצַוָּה	metzawáh	צִיִּית	tziwit	תְּצַוִּי	tetzawi	אַתְּ
Hij	מְצַוֶּה	metzawèh	צִיָּוָּה	tziwáh	יְצַוֶּה	yetzawèh	הוּא
Zij	מְצַוָּה	metzawáh	צִיְּתָה	tziwtáh	תְּצַוֶּה	tetzawèh	הִיא
Wij (m)	מְצַוִּים	metzawim	צִיִּינוּ	tziwinoe	נְצַוֶּה	netzawèh	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מְצַוּוֹת	metzawot	צִיִּינוּ	tziwinoe	נְצַוֶּה	netzawèh	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מְצַוִּים	metzawim	צִיִּיתֶם	tziwitèm	תְּצַוּוּ	tetzawoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מְצַוּוֹת	metzawot	צִיִּיתֶן	tziwitèn	תְּצַוּוּ	tetzawoe	אַתֶּן
Zij (m)	מְצַוִּים	metzawim	צִיּוּ	tziwoe	יְצַוּוּ	yetzawoe	הֵם
Zij (v)	מְצַוּוֹת	metzawot	צִיּוּ	tziwoe	יְצַוּוּ	yetzawoe	הֵן

Gebiedende wijs: m: צַוֵּה tzaweh, v: צַוִּי tzawi, meervoud: צַוּוּ tzawoe, infinitief:(עַל) לְצַוּוֹת letzawot

N.B. De w-klank wordt in modern Hebreeuws weergegeven met een dubbele ו

* In ouder Hebreeuws ontbreekt de eerste yod.

Opdracht 3: Enkele verzen uit Psalm 119, het loflied op de Wet.

נֵר-לְרַגְלִי דְּבָרֶךָ; וְאוֹר, לִנְתִיבָתִי. Psalm 119:105 ner-leragli devárèchá, we'or lintiváti

[Een] lamp voor-mijn-voet [is] uw-woord; en-licht op-mijn-pad

Uw woord is een lamp voor mijn voet en een licht op mijn pad

Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in Efemeride 271.

מִזָּהָב -- עַל-כֵּן, אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ Psalm 119:127 al-ken áhavti mitzwotèchá – mizáháv

Daarom houd-ik-van uw geboden, meer-dan-goud

שֶׁבַע בַּיּוֹם, הִלַּלְתִּיךָ Psalm 119:164a sjèva bayom, hillaltichá Zeven [maal] op-een-dag loof-ik-U

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה-- לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ Psalm 119:12 bároech attáh YHWH – lamdeni choeqqèchá

Geloofd/gezegend [zijt] Gij HEER – leer-mij uw-wetten/verordeningen

מָה-אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ Psalm 119:97a máh-áhavti torátèchá Hoe houd-ik-van Uw-onderwijzing

Les 78 – Verkleinwoorden

Het Hebreeuws kent niet, zoals ons Nederlandse taaltje, een groot aantal verkleinwoordjes. Ze bestaan wel, maar ze zijn zeldzaam. Verkleinwoorden kunnen worden gevormd:

♦ Met het achtervoegsel וֹן {-on}:

סֵפֶר	sefèr (m)	Boek	סִפְרוֹן	sifron (m)	Boekje
יֶלֶד	yèlèd (m)	Kind, jongen	יַלְדוֹן	yaldon (m)	Kindje
מַחְשֵׁב	machsjev (m)	Computer	מַחְשֶׁבוֹן	machsjèvon (m)	Calculator
סוּס	soes (m)	Paard	סוּסוֹן	soeson (m)	Paardje, ponny
סֶרֶט	sèrèt (m)	Film; lint, band	סִרְטוֹן	sirton (m)	Filmpje, filmstrip
דֶּגֶל	dègèl (m)	Vlag	דִּגְלוֹן, דִּיגְלוֹן	diglon (m)	Vaantje

♦ Met het achtervoegsel תֶּ {-èt}

צִיפּוֹר, צִפּוֹר	tzipor (v)	Vogel	צִיפּוֹרֶת	tziporèt (v)	Vogeltje
שִׁמְלָה	simláh (v)	Jurk, japon	שִׁמְלוֹנֶת	simlonèt (v)	Jurkje, japonnetje

♦ Door het herhalen van de laatste twee letters van een zelfstandig of bijvoeglijk naamwoord:

כֶּלֶב	kèlèv (m)	Hond	כְּלַבְלַב	k^{e}lavlav (m)	Hondje, puppy
חָתוּל	chátoel (m)	Kat	חֲתַלְתּוּל	ch^{a}taltoel (m)	Kitten, poesje
קָצָר,קָצָר	qátsar (bn)	Kort	קְצַרְצַר	q^{e}tsartsar (bn)	Zeer kort
קָטָן	qátán (bn)	Klein	קְטַנְטָן	q^{e}tantán, q^{e}tanton (bn)	Zeer klein

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Brengen (*to bring*), הֵבִיא {hevi} [hi'fil]. Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il. De binyan (vervoegingspatroon) [hif'il] geeft aan dat iets wordt veroorzaakt, in dit geval betekent 'brengen' dat je veroorzaakt dat iets ergens 'komt'.

Persoon	*Tegenwoordige tijd*		*Verleden tijd*		*Toekomende tijd*		*Persoon*
Ik (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנִי
Ik (v)	מְבִיאָה	m^{e}vi'áh	הֵבֵאתִי	hevéti	אָבִיא	ávi	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הוּא
Zij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הִיא
Wij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְהָבִיא l^{e}hávi

Opdracht 2: herken de woorden, plaats de puntjes, geef de uitspraak en de vertaling:

..... אני מביאה את התלתול שלך

.....

..... לה יש את קדר

.....

..... הילדון רוצה בלגלב

.....

..... קנה את הסוסון!

.....

..... הוא יביא סרטון מחר

.....

..... איפה הממשבון שלי?

.....

Bronnen: *en.wikipedia.org, millon, Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval; www.hebrew-verbs.co.il*